

**ESCUELA DE LINGÜÍSTICA APLICADA DIDIER ELIAS MEULEMANS**

**El vínculo entre el psicoanálisis y la endolingüística**

**2 abril 2025**

**Alejandro Toledo Martínez**

## Preámbulo

El vínculo entre el **psicoanálisis** y la **endolingüística** es profundamente **complementario**. El psicoanálisis, como su nombre indica, se ocupa del análisis de la psique humana. Pero en la práctica clínica, su función no se agota en el análisis: también apunta a una **síntesis**. Es en ese juego entre ambos polos —análisis y síntesis— donde se abre la posibilidad de una **cura**. Dicha cura puede alcanzarse por múltiples caminos y técnicas, todas ellas herederas del legado inaugural de **Sigmund Freud** y de las diversas escuelas que se desprendieron de sus enseñanzas. Todas estas vertientes comparten un punto en común: la comprensión de la sanación como una **cura por la palabra**, una cura a través del **diálogo**. No se trata de cualquier tipo de diálogo, sino de uno profundamente estructurado por la **interpretación** que se da en el marco de un **vínculo diádico** entre paciente y analista.

Por su parte, la **endolingüística** surge en la segunda mitad del siglo XX como respuesta a la necesidad de integrar una visión más **compleja e inclusiva del lenguaje humano**. Esta disciplina nace del esfuerzo por comprender la **complementariedad de los hemisferios cerebrales**, superando una visión del lenguaje humano como un lenguaje meramente articulado. La endolingüística se aproxima al lenguaje como un fenómeno **rítmico-musical, presimbólico y prosódico**, donde los aspectos no verbales —entonación, ritmo, respiración, gesto— tienen una presencia estructurante.

En el libro *Introducción a la Endolingüística* (ed. 1994), los doctores **Meulemans y Elias** (ME), descubridores de esta disciplina, dedican un capítulo completo a explorar la relación entre endolingüística y psicoanálisis. Allí exponen con claridad cómo la endolingüística **funciona como un instrumento epistemológico al servicio del psicoanálisis**. Esto no es menor: lo que se ofrece es una herramienta para afinar la escucha, ampliar la comprensión de los signos que emergen en la palabra, y acceder a niveles más profundos de sentido.

Cuando **Jacques Lacan**<sup>1</sup> afirma que “el inconsciente está estructurado como un lenguaje”, su propuesta crea un puente teórico directo hacia la endolingüística. La lingüística estructural en la que Lacan se apoya<sup>2</sup> —y que él mismo transforma— abre paso a una interrogación que ya no se limita al contenido manifiesto de la palabra, sino que se sumerge en su **estructura**, en sus **juegos de desplazamiento y condensación**, en su **musicalidad** y en su **dimensión enigmática**.

---

<sup>1</sup> Jacques Lacan, *Écrits* (Paris: Éditions du Seuil, 1966).

<sup>2</sup> Ferdinand de Saussure, *Curso de lingüística general*, ed. Émile de Saussure y Tullio de Mauro (Madrid: Alianza Editorial, 2004).

Autores posteriores como **Derrida, Gadamer, Greimas, Kristeva o Ricoeur**<sup>3</sup> también profundizaron en los vínculos entre lenguaje, sentido, símbolo, narrativa e inconsciente. Pero muchos de estos investigadores, al trabajar desde sus núcleos culturales —ya sea el francés o el alemán—, mantuvieron un enfoque que, aunque profundo, resultaba **acotado** por la propia lengua desde la cual pensaban. Lo que propone la endolingüística es ampliar ese campo de estudio: mirar el fenómeno de la mente y del lenguaje **desde un plano más amplio**, donde las lenguas no son compartimentos estancos sino **piezas de un rompecabezas sistémico**. Solo al ir armando estas piezas surge una imagen más completa y con mayor sentido.

Este mismo principio se verifica en la clínica psicoanalítica. Freud comprendió pronto que, aunque **ningún caso es igual, los sujetos repiten estructuras**. Pudo aislar patrones, modos de simbolización, estructuras de deseo. Del mismo modo, la endolingüística encuentra que las lenguas humanas —aunque diferentes— comparten **factores comunes, códigos repetidos, trayectorias históricas similares**, y que pueden estudiarse de forma **sistémica**.

En el **capítulo V** del libro mencionado sobre introducción a la endolingüística, a partir de la **página 97**, se desarrolla con profundidad esta conexión entre la endolingüística y la **teoría del inconsciente**, ya sea en su versión **personal** (Freud) o **colectiva** (Jung). Ambas tradiciones —la freudiana y la analítica— encuentran en la endolingüística un terreno fértil para expandir su comprensión del lenguaje, el símbolo y la mente.

## **Capítulo V – Selección a partir de un mismo exolenguaje: una exposición desde la perspectiva endolingüística**

En este capítulo clave del libro *Introducción a la Endolingüística* (1994), los doctores **Meulemans y Elias** (ME) exploran la noción de *exolenguaje* y su relevancia como puente hacia una teoría del lenguaje psíquico. A continuación, presentamos una exposición detallada del concepto y su relación con el fenómeno del inconsciente, integrando nuestra perspectiva teórica endolingüística.

### **¿Qué es un exolenguaje?**

Desde la endolingüística, el **exolenguaje** no es otra cosa que la manifestación **física** del lenguaje, es lo que puede y queda grabado. Es decir, comprende todos los

---

<sup>3</sup> Paul Ricoeur, *La metáfora viva* (Madrid: Ediciones Trotta, 1975). Umberto Eco, *Tratado de semiótica general*, trad. María Cristina Bixio (Barcelona: Lumen, 1976) Hans-Georg Gadamer, *Verdad y método* (Salamanca: Ediciones Sígueme, 1990). Julia Kristeva, *La revolución del lenguaje poético* (Paris: Éditions du Seuil, 1974). Gilbert Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire* (Paris: Dunod, 1969).

actos mediante los cuales el lenguaje se presenta en el plano material: los sonidos emitidos por un hablante, los trazos escritos en papel, los archivos digitales que registran voz o texto. Se trata, en suma, de cualquier forma en que el lenguaje se **exterioriza** y puede ser percibido por otro agente, humano o técnico, capaz de interpretarlo.

Así, por ejemplo, el *exolenguaje francés* incluye todas las representaciones físicas que se derivan del uso del idioma francés en el mundo real. Por contraste, el **endolenguaje francés** sería aquel conjunto de formaciones **internas, preconscientes o inconscientes**, que aún no han sido verbalizadas ni exteriorizadas, pero que operan dentro del sujeto como pensamiento, afecto o impulso de sentido.

Esta distinción entre **representación física** y **conciencia simbólica** es crucial. Podemos pensar en un idioma sin hablarlo, escribirlo ni producirlo de forma manifiesta. Ese pensamiento interior sigue siendo lingüístico, endolingüístico —sabemos que pensamos en francés, en castellano, en árabe— pero está ubicado en un plano **no manifiesto**, en el **silencio de un campo** (inconsciente, preconsciente o consciente), en el umbral entre lo simbólico y lo prelingüístico.

### **Exolenguaje y endolenguaje como espectro de profundidad**

La división entre exolenguaje y endolenguaje no es rígida ni ontológica, sino **epistemológica**. Es una herramienta para hablar del **espectro de profundidad del lenguaje humano**, que va desde la superficie pragmática del habla cotidiana hasta la intuición simbólica más silenciosa. En términos endolingüísticos clásicos, este espectro se estructura en **cuatro niveles**:

1. **Hablar**
2. **Decir**
3. **Pensar**
4. **Intuir**

Cuanto más se sitúa una expresión en el “hablar”, más pertenece al **exolenguaje**; cuanto más se aproxima a la “intuición”, más se enraíza en el **endolenguaje**. Este mapeo no pretende fijar realidades ontológicas, sino permitirnos **ubicar mentalmente** fenómenos complejos como la comunicación, la comprensión y la producción simbólica.

Así, incluso una conversación mundana puede analizarse desde un punto de vista **endolingüístico**, si lo que buscamos es comprender las **profundidades simbólicas e inconscientes** que se expresan en ella: el tono, el ritmo, las pausas, las repeticiones, los lapsus. La intuición opera como un nivel de comunicación **inconsciente, automático, pero altamente significativo**.

### **El exolenguaje como lenguaje no apropiado**

Hay una segunda dimensión crucial del concepto de exolenguaje: este no solo alude a la **materialidad** del lenguaje, sino también a su **grado de apropiación subjetiva**. En este sentido, un exolenguaje puede ser un idioma **externo y alienante**, que aún no ha sido internalizado por el sujeto. Si no conozco un idioma, ese lenguaje me parece ajeno, extraño. Puedo como sujeto reaccionar con rechazo, percibirlo como un ataque o, en cambio, optar por confrontarlo e intentar **apropiarlo**.

Este proceso de **apropiación del lenguaje** es, desde la endolingüística, uno de los mecanismos humanos fundamentales. Para ello, el sujeto se sirve de sus **estructuras previas**, de sus lenguas ya apropiadas, de sus patrones simbólicos, de sus **códigos binarios y ternarios**, para intentar construir sentido. En otras palabras, el sujeto proyecta su propio sistema simbólico sobre lo desconocido —un gesto que podríamos denominar **poética endolingüística**—, como vía de interpretación, traducción e incorporación.

### **El endolenguaje como apropiación profunda**

Así entendido, el **endolenguaje** representa no solo el conocimiento profundo de una lengua, sino el **grado en que esa lengua ha sido internalizada** en su dimensión afectiva, simbólica y estructural. No se trata solo de hablar un idioma, sino de **ser hablado** por él. El lenguaje apropiado se vuelve **íntimo, identitario, fundante**.

Pero hay más: el endolenguaje implica también las **estructuras con las que se ha hecho esa apropiación**. No solo lo que conozco de una lengua, sino **cómo la he internalizado**. Por eso, el endolenguaje está estrechamente relacionado con la **formación temprana del sujeto**, tan temprana como el vientre materno.

## **El origen endolingüístico: el exolenguaje primordial**

El lenguaje no comienza con el habla articulada. Antes del lenguaje verbal, el ser humano ya ha **internalizado estructuras metalingüísticas**: emociones, afectos, gestos, sonidos, pulsiones. Estas formas de expresión se organizan internamente en **objetos, formas y códigos endolingüísticos**, y conforman el inicio de un sistema de comunicación interno.

Estas estructuras se gestan desde la **vida intrauterina**: el **exolenguaje primordial** que emite la madre —su voz, su respiración, sus ritmos, su presencia física— se entreteje con la psique del feto, dando forma a un lenguaje arcaico, no verbal, profundamente inscrito en la constitución subjetiva.

Estas **bases endolingüísticas** serán luego las matrices sobre las que se edificarán las lenguas humanas. Y aunque aún no haya evidencia neurológica actual definitiva que respalde esta teoría, es claro que se trata de una **vía fértil para pensar el proceso de apropiación del lenguaje alienante**, así como las dificultades en esa apropiación que se expresan, en la clínica, como síntomas, inhibiciones o repeticiones.

## **La génesis del endolenguaje: apropiación, encriptación y estructura psíquica**

Desde antes del nacimiento, el ser humano está ya expuesto a un conjunto de **estímulos alienantes**, que provienen tanto del exterior como de su propia formación genética interna. En ese estado intrauterino, el bebé no sólo se está **formando físicamente**, sino que también **comienza a estructurar** un sistema perceptivo y simbólico rudimentario, primitivo, a partir de las **señales que le llegan del mundo**.

Entre estos estímulos, se encuentra el **lenguaje no verbal exterior**: sonidos, vibraciones, movimientos, tonos afectivos, prosodia materna y sonidos de algún lenguaje humano. Este conjunto constituye lo que podríamos denominar el **primer exolenguaje**, en tanto realidad **radicalmente alienante**, la otredad misma en su forma más pura. La criatura no lo reconoce como propio, y sin embargo comienza a **procesarlo neurológica y psíquicamente**, lo cual inicia un proceso que en términos endolingüísticos llamamos **poyesis**: la capacidad humana de **crear y apropiarse a partir** de lo percibido.

En este momento germinal, lo que se pone en marcha es una **operación de encriptación**: el sujeto no puede recibir el lenguaje tal cual es, sino que **debe recrearlo**, codificarlo, transcribirlo **según sus propias estructuras**

**fisiológicas y psíquicas**, que a su vez están en plena construcción. Esta codificación da lugar a las primeras formas del **endolenguaje**, un lenguaje íntimo, aún sin palabras, pero que ya estructura la forma en que el sujeto se orientará en el mundo y en su experiencia afectiva.

### **La función permanente del endolenguaje**

Una vez formado el núcleo inicial del endolenguaje, este sistema no cesa de funcionar: a lo largo de toda la vida, el sujeto continuará **encriptando y desencriptando** la información que proviene del mundo exterior. Aquí, es crucial entender que lo **exterior** no se limita a lo **sensorial o físico**, sino que incluye **todo aquello que se percibe como ajeno, como no propio**: ideas nuevas, afectos desconocidos, lenguas extranjeras, normas sociales, vínculos emocionales, aspectos que el yo reconozca como ajenos. Todo aquello que aparece como **alienante** debe pasar por un **proceso de apropiación simbólica**, si el sujeto desea integrarlo y no rechazarlo.

### **El primer exolenguaje humano: la lengua materna**

El primer exolenguaje plenamente humano, con sus características culturales, sociales y simbólicas, es la **lengua materna**. Es importante aclarar que aquí entendemos por lengua materna, **la lengua (o lenguas) percibidas por la criatura** en sus primeros momentos de vida. Si una madre habla cuatro idiomas en su cotidianeidad, el feto o el recién nacido **no discrimina lingüísticamente entre ellos**: todos son percibidos como igualmente alienantes, aunque puede haber uno que, por presencia, tono o frecuencia, sea **preferido o privilegiado como base simbólica primaria**.

Este contacto con la lengua materna en su forma exolingüística será el **primer gran desafío de apropiación simbólica** que enfrentará el sujeto. A partir del nacimiento, la criatura se lanza en una carrera **por poyetizar esa lengua**, por integrarla como propia mediante complejos mecanismos de **encriptación y desencriptación afectiva y simbólica**. Así, el endolenguaje del bebé **crece junto con él**, acompañando y estructurando su desarrollo psíquico.

## **El desarrollo del endolenguaje y la maduración psíquica**

Es esencial comprender que el desarrollo del endolenguaje **no se detiene en la infancia temprana**. El proceso de apropiación simbólica, afectiva y estructural de la lengua y del mundo dura, en términos generales, **más de dos décadas**. Aunque las **estructuras fundamentales** —aquellas sobre las que se edificarán los demás niveles psíquicos— se consolidan en los primeros años, el **sistema endolingüístico sigue expandiéndose, ramificándose y adaptándose** en cada etapa evolutiva del sujeto.

Este punto tiene implicaciones clínicas importantes: si en un proceso terapéutico se plantea la necesidad de **modificar o reelaborar estructuras profundas** (por ejemplo, aquellas asociadas al lenguaje del deseo, al código del afecto o a símbolos traumáticos), dicha operación no puede hacerse sin cuidado. Las **estructuras secundarias** construidas sobre ellas podrían desmoronarse si no se ofrece un **nuevo andamiaje simbólico**, es decir, un **nuevo endolenguaje provisional**, que permita sostener la reorganización sin colapso.

Esta noción es central: **la transformación de estructuras endolingüísticas profundas implica el diseño transitorio de sistemas de sustitución**, hasta que el nuevo lenguaje —más ajustado al sujeto y menos alienante— pueda enraizarse y ocupar el lugar del anterior. De allí que el proceso terapéutico no sea sólo de análisis, sino también de creación, de invención y de reconstrucción simbólica. En este sentido, la clínica comparte con la endolingüística su carácter **poyético**.

## **La Poyesis y la Encriptación en la Formación del Lenguaje Psíquico**

### **1. El Mecanismo de Poyesis**

La **poyesis** es el mecanismo originario mediante el cual el ser humano transforma el lenguaje recibido (alienante) en lenguaje propio (apropiado). En sus fases iniciales, este mecanismo **no discrimina entre opuestos afectivos** como amor/odio o bueno/malo. Todo lo que proviene del mundo externo —la alteridad radical— es susceptible de ser **recreado internamente** para que la criatura lo integre como parte de su experiencia simbólica.

Este proceso no es racional, sino **estructural y afectivo**. La poyesis no juzga: transforma. Lo que está afuera, si es significativo, debe ser recreado y reconfigurado en el interior.

### **Flujo ideal del mecanismo poyético-lingüístico**

<b>Etapa</b>	<b>Descripción</b>
1. Percepción	Se percibe un lenguaje alienante.
2. Escritura simbólica	El lenguaje se graba internamente.
3. Reescritura simbólica	Se reorganiza con base en estructuras propias.
4. Internalización	El lenguaje se integra al núcleo psíquico (endolenguaje).
5. Codificación inversa	Si es necesario comunicarlo, se reinterpreta usando códigos del exolenguaje.
6. Producción	Se emite el lenguaje como respuesta hacia el mundo.

### **¿Este mecanismo actúa siempre?**

La poyesis tiene especial relevancia **en las fases de apropiación**, pero permanece activa durante toda la vida. Es **más visible** en momentos de crisis simbólica, trauma o aprendizaje profundo, pero **opera en todo acto creativo**, en la formación de sueños, síntesis simbólicas y también en la resignificación terapéutica.

## 2. El Mecanismo de Encriptación-Desencriptación

El proceso de encriptación es complementario al de la poyesis. Cuando el lenguaje alienante es percibido, debe ser **codificado** para entrar al aparato psíquico. Este proceso tiene una secuencia análoga al procesamiento computacional, pero con una **calidad específica**: la experiencia emocional y simbólica subjetiva.

### La psique como computador cualitativo

La mente humana funciona como un **computador cualico**, con la capacidad innata de **procesar la información lingüística** mediante **códigos binarios y ternarios**, propios del sistema endolingüístico. Estas estructuras permiten **filtrar, clasificar, reordenar y resignificar** toda percepción simbólica.

### Fases básicas del proceso automático

Etapa	Función
1. Percepción	Recepción de lenguaje exolingüístico.
2. Desencriptación	Decodificación con base en códigos propios.
3. Procesamiento	Comparación, reformulación, reescritura interna.
4. Encriptación	Codificación simbólica para respuesta externa.
5. Producción	Emisión de lenguaje reconfigurado.

---

### 3. Códigos Compartidos entre Lenguas: La Vinculación Sistémica

La endolingüística sostiene que existen **códigos estructurales compartidos** entre grupos de lenguas relacionados. Estos códigos actúan como **vectores simbólicos comunes**, que permiten **vincular lenguas entre sí** más allá del vocabulario y la gramática visibles.

#### Ejemplo: el código K-L en sistemas indoiranioeuropeo

Sistema	Código K-L	Significado cultural
Germánico	K-L → <i>Cold</i> (frío)	El frío como valor positivo, cualidad que preserva.
Latino	K-L → <i>Calor</i> (calor)	El calor como bondad, calidad que vivifica.

Pese a la oposición semántica, **el código estructural es el mismo**. Esto indica que los sistemas **no niegan la estructura común**, sino que **la interpretan cultural y geográficamente**. La **vinculación estructural** no depende del significado local, sino del código abstracto que organiza la realidad en cada lengua.

---

### 4. Vinculación Sistémica y Lenguaje Individual

Lo que sucede entre lenguas también sucede dentro de un individuo. La **psique individual** es un sistema que **asocia, reinterpreta y vincula** códigos percibidos como ajenos. Esto se expresa con claridad en las **formaciones inconscientes** del lenguaje:

- **El lenguaje onírico:** Imágenes internas que son resultado de procesos de **encriptación y desencriptación** simbólica.
- **Lapsus y actos fallidos:** Pequeñas fracturas de lo consciente donde emerge un código profundo no esperado.

- **Sincronicidades** (desde la perspectiva jungiana): Coincidencias con sentido simbólico que emergen del inconsciente colectivo.

### **Analogía con el modelo de Shannon–Weaver adaptado al lenguaje humano**

<b>Comunicación técnica</b>	<b>Comunicación psíquica-lingüística</b>
Fuente	Núcleo simbólico inconsciente
Codificador	Aparato psíquico codificador (endolenguaje + estructura afectiva)
Canal	Habla, escritura, gestos, tono, ritmo
Ruido	Ambigüedad, censura, trauma, represión
Decodificador	Procesamiento simbólico del receptor
Destino	Comprensión simbólica, afectiva y reacción emocional

 *Este modelo adaptado ilustra cómo toda comunicación humana es también un proceso de transformación simbólica interna, estructurado por códigos endolingüísticos.*

## **Endolenguaje y Criptograma Onírico: El Lenguaje del Sueño y la Encriptación Psíquica**

### **1. Sistemas Primordiales de Procesamiento Lingüístico en la Psique Individual**

Según nuestras tesis, la psique humana opera mediante **diversos sistemas coordinados**, que permiten la **traducción simbólica** entre el lenguaje externo (exolenguaje) y el lenguaje interno (endolenguaje). Este proceso es permanente, complejo y puede ser desviado por mecanismos inconscientes como la represión, la censura o el simbolismo.

#### **Esquema del sistema psíquico de traducción lingüística**

<b>Etapa</b>	<b>Sistema</b>	<b>Función</b>
1	<b>Lenguaje externo</b>	Información exolingüística percibida (auditiva, escrita, gestual).
2	<b>Sistema cogno-perceptivo</b>	Descifra y traduce el lenguaje externo al lenguaje interno propio.
3	<b>Lenguaje interno</b>	La información traducida es procesada desde los códigos endolingüísticos del sujeto.
4	<b>Sistema de procesamiento interno</b>	Elabora una respuesta (deseo, imagen, palabra) y la codifica para su expresión.
5	<b>Sistema de producción</b>	Emite el mensaje reconfigurado hacia el exterior, es decir, a la conciencia o al otro.

En condiciones de equilibrio, este flujo permite una traducción eficiente entre **percepción y producción simbólica**. Sin embargo, cuando hablamos de **formaciones del inconsciente** —sueños, actos fallidos, lapsus—, el flujo se altera:

el mensaje **no pasa por el proceso habitual de encriptación hacia una lengua consciente** (como el francés, el inglés, etc.), sino que **emerge directamente desde el núcleo simbólico interno**.

Como plantea la analogía en la computación cuántica:

*“It appears that for qbit systems the more qbits, the more errors possible, the more capacity for working systems. It’s like we would need the ability to make more errors the more the capacity to resolve problems.”*

Este enigma resuena con la lógica del sueño: **a mayor complejidad simbólica, mayor ambigüedad, pero también mayor capacidad de elaboración**. Los errores no son fallos, sino **indicios de complejidad estructural**.

---

## 2. Criptograma Onírico: La Encriptación del Lenguaje del Sueño

El **criptograma onírico** es la **forma lógica-matemática de comprender la encriptación de los sueños**. El sueño, desde Freud, se presenta como **mensaje encriptado por el sistema censor**. Pero interpretar un sueño no equivale a “leerlo” pasivamente: se trata de **descifrarlo**, y luego **trabajarlo** activamente con el paciente en la práctica clínica.

### Diferencia clave:

- **Interpretar un sueño** = Traducir sus símbolos y asociaciones.
- **Trabajar un sueño** = Explorar activamente sus implicaciones con el paciente, expandir su sentido, integrarlo al aparato psíquico.

En este contexto, la **criptología matemática** ofrece herramientas que enriquecen la técnica psicoanalítica:

- La **encriptación** es necesaria para la **secrecía** (censura).
- El **desciframiento** es necesario para la **comprensión** (insight).

Así, el **analista** se posiciona como **agente descifrador externo**, ya que el **yo del paciente** no puede acceder directamente a su sueño. La **censura** interna ha ocultado el mensaje. Solo **una mirada no censurada** puede ayudar a descifrarlo.

### 3. Freud<sup>4</sup>, Ferenczi<sup>5</sup> y el Lenguaje Onírico como Sistema Simbólico

#### **Cita fundamental de Freud en La interpretación de los sueños (Brill, p. 130):**

“The work of interpretation is not applied to the entirety of the dream, but to each portion of the dream-content severally, as though the dream were a conglomerate in which each fragment calls for special treatment. Incoherent and confused dreams are certainly those that have been responsible for the invention of the cipher method.”

Este fragmento establece que el sueño debe entenderse como un conjunto de **fragmentos encriptados**, cada uno con su propio sistema de cifrado.

#### **Freud cita a Ferenczi (Brill, p. 143):**

“The dream, indeed, is so intimately connected with verbal expression that Ferenczi justly remarks that every tongue has its own dream-language. A dream is, as a rule, not to be translated into other languages.”

Esta afirmación es crucial para nuestras tesis: **cada lengua materna genera su propio lenguaje onírico**, estructurado por sus códigos fonológicos, semánticos y culturales. El sueño, entonces, **no puede ser traducido literalmente** a otra lengua sin perder su estructura original. Esto vincula directamente el análisis de sueños con la **endolingüística comparada**.

---

<sup>4</sup> Sigmund Freud, *La interpretación de los sueños*, trad. José Luis Etcheverry, Obras completas, vol. 4–5 (Buenos Aires: Amorrortu, 1997), 130.

<sup>5</sup> Sándor Ferenczi, *Contributions to Psycho-Analysis* (New York: Boni & Liveright, 1950).

#### 4. Técnicas de Interpretación del Criptograma Onírico

Freud distingue **dos modos de interpretación** de los sueños:

<b>Técnica</b>	<b>Característica</b>	<b>Limitación</b>
<b>Asociación libre</b>	El paciente aporta contenido espontáneo vinculado a elementos oníricos.	Subjetiva, a veces fragmentaria.
<b>Interpretación simbólica</b>	Se utilizan símbolos oníricos conocidos y sus traducciones típicas.	Riesgo de mecanicismo sin conexión subjetiva.

Ambas técnicas son **complementarias y necesarias**. Freud señala que ciertos símbolos aparecen **de forma constante** y permiten una interpretación directa cuando se conoce al soñante. Aun así, el **trabajo del sueño** requiere una elaboración más allá de la traducción inicial. Requiere que el analista conozca ya profundamente el endolenguaje del paciente.

---

#### 5. Figuras simbólicas fundamentales según Freud

Freud describe una gama limitada de **símbolos oníricos constantes**:

- **Cuerpo humano** → como totalidad
- **Padres** → Rey y Reina, Emperador y Emperatriz
- **Hijos y hermanos** → animales pequeños, sabandijas
- **Nacimiento** → agua, emergencias del líquido
- **Relación madre-hijo** → rescate en el agua
- **Muerte** → partida, viaje en tren
- **Desnudez**

Freud distingue entre **figuración alusiva** y **figuración simbólica**, pero no siempre define con claridad los límites. En nuestra propuesta, esta ambigüedad puede resolverse si entendemos al símbolo como una **estructura metalingüística**, que funciona como **punto de enlace entre el exolenguaje y el endolenguaje**.

---

## 6. Implicaciones para la Clínica y la Lingüística Comparada

*“El lenguaje onírico nos parece extraño e incomprensible porque lo estamos leyendo desde el exolenguaje que le dio origen, y no desde el nuevo endolenguaje.”*

Para que el Yo comprenda el sueño, debe **traducirlo** desde el sistema simbólico interno a su lengua consciente. Pero si el individuo **aprende a conocer su propio endolenguaje**, podrá **comprender mejor sus sueños**. Su inconsciente los entiende de forma inmediata, pero el **yo**, anclado en el exolenguaje, los percibe como extraños, ya vienen censurados, distorsionados, encriptados.

Esta distinción es fundamental para:

- **La clínica de pacientes bilingües o migrantes.**
- **El análisis de sueños en traductores simbólicos entre lenguas.**
- **El diseño de nuevas técnicas basadas en codificación onírica.**

## El Diccionario Onírico Políglota y la Funcionalidad Terapéutica del Endolenguaje

### 1. La propuesta de Meulemans-Elias sobre diccionarios oníricos

En la página 100 del libro *Introducción a la Endolingüística*, Meulemans y Elias mencionan un hecho formidable: desde la década de 1950 comenzaron a trabajar en la creación de **diccionarios oníricos políglotas**, destinados a facilitar la interpretación de sueños en diferentes lenguas. Aunque los autores no detallan el método, esta investigación sugiere un campo de investigación fascinante.

Crear estos diccionarios exige partir de las **estructuras base del lenguaje**, es decir, los **códigos binarios y ternarios** comunes a las lenguas de un mismo sistema. Esto implica trabajar en **racimo**, comenzando desde una lengua originante

y desplegando sus variaciones por proximidad lingüística, semántica y cultural. Un ejemplo sencillo:

Concepto	España	México	Argentina
Dinero	Pasta	Lana	Guita, Mosca

El esfuerzo requiere un profundo análisis comparado de los códigos internos que sustentan estas variaciones. Incluso entre dialectos de una misma lengua, las **imágenes mentales y asociaciones culturales** difieren, lo que se traduce en distintos códigos endolingüísticos.

## 2. Composición del endolenguaje personal ante la alienación del exolenguaje

Meulemans y Elias sugieren que el ser humano vive un conflicto de **alienación conceptual** cuando el lenguaje externo se percibe como agresivo, ajeno o impositivo. El sujeto responde creando un **endolenguaje personal**, una versión interiorizada del lenguaje, con la cual construye su **drama psíquico interno**.

Este endolenguaje no es perfecto; se forma a partir de traumas colectivos, individuales y distorsiones afectivas. Reestructurarlo exige un trabajo profundo: comprender los mecanismos de **encriptación** utilizados por el inconsciente, identificar sus **estructuras base** y permitir una reinterpretación desde el yo.

## 3. Hacia un sistema de transcripción onírica estructural

Etapa	Descripción
1. Diccionario poliglota	Base con traducciones oníricas por sistemas lingüísticos. (Genérico e ineficaz para la interpretación de contenido personal)
2. Fundamento binario/ternario	Asociación de cada término con su código estructural compartido. (Posible aplicación en interpretación estructurante)
3. Mapeo endolingüístico	Relación del exolenguaje del paciente con su propio endolenguaje. (aprendizaje y entendimiento del

Etapa	Descripción
	endolenguaje del paciente por la diada analista-paciente)

Este sistema serviría de apoyo al analista para descifrar el **criptograma onírico** de cada paciente.

#### 4. El proceso colectivo de apropiación simbólica

Las lenguas nacen en colectivos: un **exolenguaje alienante** impacta a un grupo, que mediante mecanismos colectivos de **poiesis** genera un **nuevo endolenguaje**, cargado de sus mitos, ritmos, imaginarios y estructuras culturales.

Este nuevo sistema se transmite a las siguientes generaciones, que a su vez deben **apropiarlo nuevamente**, iniciando un nuevo ciclo de interiorización.

#### 5. Funciones de la endolingüística en el psicoanálisis

En el apartado C del libro *Introducción a la endolingüística*, los autores escriben:

"La función de la endolingüística en el psicoanálisis debe ser permitir el descubrimiento de las estructuras-base del mensaje onírico (inconsciente) en cada concreto contexto lingüístico."

Esto implica:

- Partir de la lengua de pensamiento del paciente.
- Estudiar su contexto lingüístico: lenguas maternas, dialectos, entorno cultural.
- Identificar sus **códigos comunes** y estructuras simbólicas.
- Crear un **metadicionario personal** que incluya no solo palabras sino también prosodia, ritmo, proxemia.

#### 6. Aplicaciones clínicas: el analista como políglota del inconsciente

El analista aprende el endolenguaje del paciente **a lo largo de muchas sesiones**, el tiempo de aprendizaje puede demorar años. No se trata de memorizar un "idioma nuevo", sino de **vivir la lengua del paciente** desde la transferencia, el afecto y la escucha. Entre más sesiones diarias se tienen, se accede al ritmo del paciente de forma más rápida, es como si, de repente, vamos a vivir a Alemania y

platicamos con las personas diariamente, aprendemos la lengua más rápido que si tomáramos una lección a la semana en un país donde esa lengua no se utiliza.

En ese sentido:

- El analista es un **políglota endolingüístico**.
- El paciente necesita que alguien le ayude a **descubrir su propio idioma interior**.
- El aprendizaje es simbólico, prosódico, afectivo.

#### 7. Consideraciones finales

La endolingüística no es una técnica terapéutica en sí, sino una **herramienta teórica para el analista**. Tiene aplicaciones potenciales en:

- Pacientes multilingües o migrantes.
- Contextos de choque cultural.
- Situaciones donde la lengua del analista y del paciente no coinciden.
- Para establecer un encuadre donde la diada analista-paciente aprendan el endolenguaje (del paciente) de forma sistemática.

Con esta conciencia lingüística, el analista puede acelerar su aprendizaje simbólico y mejorar su capacidad de **interpretar, traducir e iluminar** el endolenguaje de cada sujeto.

Barthes, Roland. *S/Z*. Paris: Éditions du Seuil, 1970.

Derrida, Jacques. *De la gramatología*. Paris: Minuit, 1967.

Durand, Gilbert. *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*. Paris: Dunod, 1969.

Eco, Umberto. *Tratado de semiótica general*. Traducción de María Cristina Bixio. Barcelona: Lumen, 1976.

Eliade, Mircea. *El mito del eterno retorno*. Madrid: Alianza Editorial, 1957.

Ferenczi, Sándor. *Contributions to Psycho-Analysis*. New York: Boni & Liveright, 1950.

Freud, Sigmund. *La interpretación de los sueños*. Obras completas, vol. 4–5. Traducción de José Luis Etcheverry. Buenos Aires: Amorrortu, 1997.

———. *Conferencias de introducción al psicoanálisis*. Obras completas, vol. 15–16. Buenos Aires: Amorrortu, 1999.

Gadamer, Hans-Georg. *Verdad y método*. Salamanca: Ediciones Sígueme, 1990.

Greimas, Algirdas Julien. *Sémantique structurale*. Paris: Larousse, 1966.

Jakobson, Roman. "Linguistics and Poetics." En *Style in Language*, editado por Thomas A. Sebeok, 350–377. Cambridge, MA: MIT Press, 1960.

Jung, Carl Gustav. *Símbolos de transformación*. Buenos Aires: Paidós, 1953.

Kristeva, Julia. *La revolución del lenguaje poético*. Paris: Éditions du Seuil, 1974.

Lacan, Jacques. *Écrits*. Paris: Éditions du Seuil, 1966.

C.S. Meulemans, J.A. Elias, D. Elias Meulemans (1994). Introducción a la endolingüística, Decaglotas I

Ricoeur, Paul. *La metáfora viva*. Madrid: Ediciones Trotta, 1975.

Saussure, Ferdinand de. *Curso de lingüística general*. Edición de Émile de Saussure, edición crítica de Tullio de Mauro. Madrid: Alianza Editorial, 2004.

Shannon, Claude E., y Warren Weaver. *The Mathematical Theory of Communication*. Urbana: University of Illinois Press, 1949.

Winckler, Hugo. *Die Geschichte Babyioniens und Assyriens*. Leipzig: Hinrichs, 1903.